

E53 - Perfect Game

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] ---

H-Hey...

[00:26] ---

Those houses will drop on us.

[00:28] ---

You think one of those houses... is Eren's?

[00:32] ---

Eren's house...

[00:34] ---

...is eavesdropping!

[00:38] ---

Sasha, could you smack Conny?

[00:43] ---

I don't think he knows our location.

[00:45] ---

Yeah.

[00:46] ---

He's making Shiganshina a sea of flames
by scattering burning debris.

[00:52] ---

That bastard...

[00:55] ---

This time, you think you
can burn down my city?!

[01:01] ---

A-Armin! The fire! Your orders?!

[01:04] ---

Hurry it up!

[01:07] ---

I can tell.

[01:08] ---

You're standing there shaking so much,
you can't do a damn thing.

[01:16] ---

Jean, can you take my place?

[01:21] ---

I just have no idea.... what to do...

[01:24] ---

I was wrong reading Bertholdt,
and look where it got us.

[01:28] ---

Jean! You're better suited for this!

[01:35] ---

The river! Move to the river!

[01:38] ---

Everyone aboard Eren! Conserve our gas!

[01:46] ---

Eren.

[01:47] ---

At some point, we'll have to
get Bertholdt's attention,

[01:50] ---

but until then, don't let him see you.

[01:53] ---

Armin.

[01:56] ---

I'm all right at reading situations,

[01:58] ---

but I'm coming up empty
with a plan to get us out of this.

[02:02] ---

In the end, we're all counting on you.

[03:39] ---

"Perfect Game"

[03:50] ---

We're done cleaning up here.

[03:52] ---

The only small ones left
are the ones way at the front.

[03:56] ---

Still, how will we take down the Beast Titan?

[04:00] ---

He's perfectly content sitting
way over there, not moving an inch.

[04:04] ---

Yeah, it seems he's a coward.

[04:07] ---

Not like he's ever had balls to begin with.

[04:10] ---

You take a break.

[04:12] ---

We'll mop up the rest of the small ones.

[04:14] ---

Let's go!

[04:15] ---

Roger!

[04:19] ---

Shit...

[04:21] ---

What was that explosion?

[04:23] ---

What happened to those guys?

[04:25] ---

Did Hange and the others avoid it?

[04:28] ---

I've gotta hurry to that side and...

[04:59] ---

Hmm...

[05:01] ---

That one was a little bit high...

[05:05] ---

Oh, leave it right there.

[05:11] ---

Well, the first pitch was a warm-up.

[05:15] ---

I'm going for a perfect game!

[05:20] ---

Frontal bombardment!

[05:22] ---

All troops, take cover!

[05:24] ---

Huh?

[05:25] ---

What was that?

[05:25] ---

Shit! You guys!

[05:56] ---

What the hell was that sound?!

[05:58] ---

Does the enemy have cannons?!

[06:00] ---

If so, there's a hundred of 'em!

[06:02] ---

Calm down! You're scaring the horses!

[06:05] ---

The Titan's throwing boulders!

[06:07] ---

Captain Levi!

[06:09] ---

All of you, retreat to
the wall with the horses!

[06:12] ---

Roger!

[06:15] ---

Hurry! Stay outta the line of fire!

[06:24] ---

Hey, stand up! You wanna die?!

[06:28] ---

Commander!

[06:30] ---

How's it looking?

[06:31] ---

Terrible.

[06:33] ---

His throws have destroyed
the front line of houses.

[06:37] ---

If he keeps on throwing,
everything will get leveled.

[06:40] ---

We won't have anywhere left to hide.

[06:43] ---

We can't retreat to the
other side of the wall?

[06:46] ---

No...

[06:47] ---

The Colossal Titan is
already heading this way.

[06:51] ---

Spreading fire all along his path.

[06:54] ---

Supposing we scale the wall to evade
the stones, we'd have to leave the horses.

[07:00] ---

If we retreat here, there's
no hope for victory.

[07:04] ---

What happened to Hange's group?

[07:06] ---

Is Eren all right?

[07:08] ---

I don't know.

[07:09] ---

But the majority of them
were caught in that explosion.

[07:13] ---

We've been dealt a serious blow.

[07:17] ---

The Beast Titan directed the small Titans
so our soldiers would group up in one place.

[07:22] ---

As such, while engaging the small Titans,
Dirk Squad, Marlene Squad, and Klaus Squad

[07:29] ---

were all wiped out by the bombardment.

[07:32] ---

In other words, our remaining forces
this side of the gate...

[07:36] ---

...consists of you new Scout recruits,
Captain Levi, and...

[07:42] ---

...me.

[07:49] ---

We're doomed!

[07:50] ---

Erwin... Do you have any sort of plan?

[07:57] ---

Yell at him, Eren!

[07:59] ---

Don't let Bertholdt get
any closer to the wall!

[08:10] ---

He noticed!

[08:16] ---

What?! That bastard's ignoring us!

[08:19] ---

Hey! What now, Jean?! At this rate...

[08:21] ---

I know that!

[08:23] ---

Eren! Go stop his lanky legs!

[08:29] ---

But still! How the hell
are we gonna defeat him?!

[08:33] ---

His gusts of hot steam make
our ODM gear useless! Right?!

[08:38] ---

You don't think I know that?!

[08:41] ---

But right now, we've got

no choice but to try!

[08:44] ---

We've gotta figure out his weakness!

[08:46] ---

I'll do it. You guys distract him.

[08:49] ---

Conny, your Thunder Spear.

[08:51] ---

R-Right!

[08:53] ---

Armin, we need you to observe him from afar.

[08:57] ---

So quit your moping.

[08:59] ---

We gotta believe there's a way to beat him!

[09:01] ---

Right!

[09:05] ---

Now! Scatter!

[09:09] ---

Don't you dare look down on me!

[09:11] ---

You're nothing more...

[09:13] ---

...than a big damn wretched oaf!

[09:33] ---

H-He's shoving him!

[09:35] ---

Go, Eren! Knock him over!

[09:38] ---

There has to be some sort of way!

[09:45] ---

What?

[09:56] ---

Eren!

[10:02] ---

Hey... Is that Eren?

[10:05] ---

He got himself flung on top of the wall?

[10:08] ---

By him...

[10:13] ---

Eren's not moving...

[10:15] ---

He's not dead! Focus on the monster at hand!

[10:19] ---

That might have been pushing it too far...

[10:22] ---

If we run at him without a plan,
that's what happens.

[10:25] ---

Unless...

[10:27] ---

Unless we can somehow turn the tables on him,
this recovery operation, all of our lives,

[10:33] ---

and the future of humanity will be doomed!

[10:36] ---

Having said that, I'm not about to sit
around while we all get slaughtered!

[10:41] ---

Let's go on the attack!

[10:47] ---

He doesn't know about Thunder Spears yet!

[10:49] ---

Conny, Sasha, and I will distract him!

[10:52] ---

Mikasa will strike in the opening!

[10:54] ---

Roger!

[10:57] ---

Hey, moron! I'll poke out your stupid eyes!

[11:00] ---

You huge idiot!

[11:02] ---

You massive pervert lord!

[11:05] ---

This distraction is so obvious...

[11:08] ---

But if we nail him with a Thunder Spear...!

[11:31] ---

Guys!

[11:33] ---

Is it useless?

[11:35] ---

His hot steam even knocked
away the Thunder Spears!

[11:40] ---

Conny!

[11:41] ---

Shit! Breathing it in burned my throat!

[11:45] ---

Mikasa! You're bleeding!

[11:47] ---

I'm fine. A bit of shrapnel from the Thunder Spears got me.

[11:51] ---

Thought of anything yet?

[11:54] ---

Huh?

[11:55] ---

Have any clues for a counterattack?

[12:01] ---

Not one...

SIGN "Information Available for Public Disclosure" "The Colossal Titan's Steam" "A Titan's special powers are produced by using its own body as a resource. In that way, it is thought the steam emitted by the Colossal Titan consumes muscle tissue and therefore must be finite."

[12:38] ---

The Beast Titan has a good guess where we're at.

[12:41] ---

This place will look like a honeycomb soon.

[12:44] ---

Erwin.

[12:46] ---

If you're saying we've got no chance to counterattack, let's get ready to flee.

[12:52] ---

Wake Eren sprawled out up there.

[12:54] ---

Ride him and flee with as many people as possible.

[12:58] ---

At least we'll have some survivors.

[13:01] ---

Hey! The horse got away!

[13:04] ---

That was your job!

[13:06] ---

Shut up! Like it matters!

[13:08] ---

Excuse me?!

[13:10] ---

Those Scouts were insanely strong and they died in an instant!

[13:14] ---

You know as well as I do!

[13:16] ---

What good is protecting horses...

[13:19] ---

...when there's nobody

left to ride them home?!

[13:27] ---

It all made sense at one point...

[13:30] ---

If humanity just hid behind the walls,

[13:33] ---

we'd someday get slaughtered
by Titans out of nowhere.

[13:37] ---

Somebody has to bite the bullet
and risk taking action.

[13:41] ---

In order for others to not become victims,

[13:43] ---

we needed people to become
the victims themselves.

[13:47] ---

Who will be that brave soldier?

[13:50] ---

When I was asked that, I actually
believed I could be that someone!

[13:57] ---

But I never thought...

[14:00] ---

...that being sent to my death...

[14:02] ---

...would turn out to be so
utterly meaningless in the end!

[14:07] ---

Now that I think about it,

[14:09] ---

I bet almost everyone ends up
saying the same thing as me.

[14:14] ---

Why did I ever think that I'd...

[14:17] ---

...somehow be different?

[14:25] ---

What if whoever's left of the recruits
and Hange's group scatter on horses...

[14:29] ---

...and try to make it home?

[14:31] ---

By using them as a decoy,
you guys could escape on Eren.

[14:36] ---

Levi. What would you do?

[14:39] ---

I'm facing the Beast Titan.

I'll draw him away--

[14:43] ---

Impossible.

[14:44] ---

You won't even get close.

[14:47] ---

Probably not.

[14:48] ---

But if you and Eren return
home alive, there's still hope.

[14:54] ---

Isn't that the best we can
ask for at this point?

[14:58] ---

What a huge defeat...

[15:00] ---

To be perfectly honest,

[15:02] ---

I doubt a single one of us
is making it back alive.

[15:07] ---

Yes, assuming we had no way to counterattack.

[15:14] ---

Is there a way?

[15:16] ---

Yes.

[15:18] ---

Why didn't you say that sooner?

[15:20] ---

Why'd you keep your shitty mouth shut?

[15:24] ---

If the plan goes well, you may be able
to take down the Beast Titan.

[15:30] ---

But it will take the recruits...

[15:32] ---

...and myself to give our lives.

[15:39] ---

It's like you said.

[15:41] ---

Either way, most of us will die.

[15:46] ---

No, it's almost guaranteed
we'll all be wiped out.

[15:50] ---

In which case, we can stake our heroic
deaths on a slim chance of victory.

[15:57] ---

For this to work...

[15:59] ---

To ask these young ones to die,

[16:02] ---

it would take an expert con man
and a whole slew of lies.

[16:06] ---

If I do not lead the vanguard,
none of them will follow.

[16:11] ---

And I will die before anyone else.

[16:14] ---

Without ever learning
what's in the basement...

[16:20] ---

Huh?

[16:28] ---

I...

[16:30] ---

I want to go to the basement.

[16:33] ---

Everything I've done till now...

[16:36] ---

...was because I thought this day would come.

[16:39] ---

That someday, I could check if I was right.

[16:45] ---

So many times... I thought death
would be so much easier.

[16:49] ---

But always, the dream I shared with
my father flashed through my mind.

[16:55] ---

And now, I'm close enough to the
answers to reach out and grab them.

[17:03] ---

They're right there...

[17:08] ---

But, Levi...

[17:12] ---

Can you see them? Our comrades?

[17:18] ---

Our comrades are looking at us.

[17:21] ---

They want to know what became
of the hearts they gave.

[17:25] ---

Because the fighting isn't over yet.

[17:35] ---

Is it all just inside my head?

[17:38] ---

Nothing more than a childish delusion?

[17:47] ---

You've fought well.

[17:49] ---

It's all thanks to you
that we've come this far.

[17:55] ---

I'm making the choice.

[17:59] ---

Give up on your dream and die.

[18:01] ---

Lead the recruits straight into hell.

[18:05] ---

I will take down the Beast Titan.

[18:30] ---

Charge!

[18:36] ---

Well, I figured they wouldn't
lie down and die, but...

[18:42] ---

A suicide charge?

[18:44] ---

Here I was thinking they
could do better than that...

[18:48] ---

Now! Fire!

[18:54] ---

Smoke?

[18:56] ---

Oh, it's those signal things...

[19:00] ---

Tsk! It's coming, move!

[19:06] ---

I'm announcing our final operation!

[19:09] ---

All troops, line up!

[19:13] ---

We will be doing a cavalry charge.

[19:15] ---

Our goal: To rush the Beast Titan.

[19:18] ---

Of course, we'll be making
ourselves ideal targets.

[19:22] ---

So we'll wait until he's ready to throw
and fire our smoke signals together.

[19:27] ---

That should reduce his accuracy somewhat.

[19:30] ---

While we're acting as a decoy,
Captain Levi will kill the Beast Titan.

[19:36] ---

That is our plan.

[19:38] ---

What?

[19:40] ---

You want me to go after him
with just ODM gear?

[19:43] ---

He's standing in an empty area.

[19:45] ---

There's not even a house or tree in sight.

[19:48] ---

Wrong...

[19:51] ---

There happens to be a line of
objects at just the right height.

[19:56] ---

Sneak close using the Titans...

[19:59] ---

...and assassinate the Beast Titan.

[20:09] ---

I'm sorry...

[20:18] ---

Standing and waiting just means
we'll be showered by more boulders.

[20:22] ---

Get ready on the double!

[20:25] ---

Are we all... heading...

[20:29] ---

...to our deaths?

[20:31] ---

Yes.

[20:33] ---

If we're gonna die anyways,
you're saying it's better...

[20:37] ---

...if we die fighting?

[20:40] ---

Yes.

[20:41] ---

Wait... If we're gonna die anyways,

[20:44] ---

no matter how we die,
even if it's disobeying orders,

[20:49] ---

it all means nothing, right?

[20:51] ---

You're precisely right.

[20:54] ---

It's all meaningless.

[20:56] ---

No matter what dreams or hopes you had...

[20:59] ---

No matter how blessed a life you've lived...

[21:03] ---

It's all the same if
you're shredded by rocks.

[21:06] ---

Everyone will die someday.

[21:10] ---

Does that mean life is meaningless?

[21:13] ---

Was there even any meaning in our being born?

[21:17] ---

Would you say that of our fallen comrades?

[21:20] ---

Their lives...

[21:22] ---

Were they meaningless?

[21:26] ---

No, they weren't!

[21:27] ---

It's us who gives meaning
to our comrade's lives!

[21:31] ---

The brave fallen! The anguished fallen!

[21:34] ---

The ones who will remember
them... are us, the living!

[21:38] ---

We die trusting the living who follow
to find meaning in our lives!

[21:44] ---

That is the sole method in which we
can rebel against this cruel world!

[21:50] ---

My soldiers, rage!

[21:52] ---

My soldiers, scream!

[21:54] ---

My soldiers, fight!

[23:40] ---

For friends who gave up their hearts...

[23:43] ---

For friends who gave up their dreams...

[23:45] ---

Until everything burns out,
they will continue running...

[23:50] ---

...inside the chaos and panic.

[23:52] ---

Next episode: "Hero."

[23:53] ---

"Hero"

[23:56] ---

[23:58] ---

[24:00] ---

Revision #1

Created 2024-02-08 10:31:27 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:31:27 UTC by whimsee